

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации иерея Алексея Сорокина на тему «Ботаническая лексика Ветхого Завета: теоретические и практические аспекты идентификации библейских фитонимов».

Работа иерея Алексея Сорокина посвящена достаточно сложной проблеме методологии ботанической идентификации названий растений в Ветхом Завете. Выполненная одновременно в рамках естественнонаучных и гуманитарных дисциплин, она непосредственно касается принципов перевода Священного Писания, а также актуализации и популяризации древних библейских текстов для современного общества. Данная диссертационная работа на сегодняшний день является весьма актуальной, а благодаря применению комплексного междисциплинарного подхода, она отличается научной новизной и оригинальностью.

Цель своего исследования автор видит в необходимости выработать единый методологический подход к идентификации растений, упоминаемых в Ветхом Завете (с. 6). Потребность в этом назрела, во-первых, потому, что среди специалистов до сих пор отсутствует консенсус по рассматриваемому вопросу, а кроме того, «состояние исследований в данной области библеистики не соответствует современному уровню развития науки». Однако, помимо теоретической значимости работа носит ярко выраженный прикладной характер. Автор делает акцент на практическом применении результатов своего исследования, как для создания новых переводов библейского текста, так и для организации на территории нашей страны т.н. «библейских музеев и садов» - особых садовых экспозиций, созданных на основе растений, упоминаемых в Библии.

То и другое имеет важное значение как для знакомства современного человека с реалиями древнего мира Библии, так и для работы церковных миссионеров и катехизаторов. Действительно, во многих странах мира уже давно существуют «библейские сады», «позволяющие посетителю буквально погрузиться в библейскую эпоху» (с. 13). К сожалению, этого пока нельзя сказать о нашей стране.

Отдельную научно-методологическую ценность представляет Заключение. Здесь приводится ряд методов ботанической идентификации древнееврейских названий растений, из них выделяются три основных: лингвистический, археологический и ботанический (с. 19). На основе своего исследования автор предлагает ценные практические рекомендации переводчикам Ветхого Завета и организаторам «библейских садов».

При сопоставлении методов, которыми пользовались переводчики Священного Писания в XIX и XX столетиях для передачи в своих переводах ботанической библейской лексики, диссертант выбрал несколько наиболее значимых древних (Септуагинта, Вульгата), классических европейских (Библия Лютера, Библия короля Иакова) и современных переводов. Отдельный параграф в работе посвящен анализу принципов передачи названий растений в Синодальном русском переводе (СП) Ветхого Завета.

Однако, на наш взгляд, среди древних переводов Ветхого Завета арамейские Таргумы и сирийская Пешитта являются не менее значимыми, чем LXX и VUL, и вероятно, к ним тоже следовало бы обратиться.

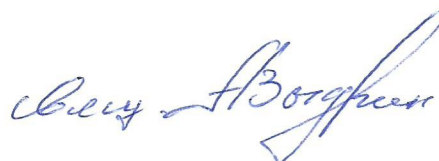
Из переводов XX века для цели сравнительного анализа автор выбирает «7 наиболее значимых англоязычных переводов», созданных в прошлом столетии» (с. 11-12). Однако, не совсем понятно, почему в поле исследования не был включен современный перевод Ветхого Завета на русский язык под редакцией РБО. Строго говоря, перевод Книги Бытия был сделан в конце XX века¹, т.е. он соответствует указанным автором хронологическим рамкам. Это, вероятно, лишь обогатило бы анализ современных методов перевода названий библейских растений.

Однако, последнее нисколько не умаляет достоинств работы иерея Алексея Сорокина. Содержание автореферата свидетельствует, что диссертация является самостоятельным и оригинальным исследованием, которое соответствует требованиям, предъявляемым к подобного рода работам, а ее автор заслуживает присуждения степени кандидата богословия.

Доцент кафедры Библистики Московской духовной академии,

кандидат богословия

иерей Андрей Выдрин.



17 ноября 2017 г.

¹ Селезнев М.Г. Книга Бытия. Перевод с древнееврейского. Комментарии, М., 1999.